

IGARASSU

IGREJA DOS SANTOS COSME E DAMIÃO



Uma viagem através da história

ENCARTE ROTAS DO PATRIMÔNIO

PERNAMBUCO

A Igreja dos Santos Cosme e Damião encontra-se edificada no sítio histórico de Igarassu, cidade da Região Metropolitana do Recife, localizada a 30 km da Capital. Destaca-se na paisagem de Igarassu por ser construída no alto de uma colina e se localizar próximo a um dos principais acessos ao sítio histórico. Está localizada no núcleo mais antigo da cidade e, juntamente com o Convento de Santo Antônio e com o Conjunto do Sagrado Coração de Jesus, configura um eixo religioso de grande destaque no local. Nela são realizados cultos religiosos. No mês de setembro ocorre no largo da Igreja a festa em que o religioso e profano se misturam em homenagem aos padroeiros Cosme e Damião.

The Church of Saints Cosme and Damien was built on the historic site of Igarassu, a town in the Metropolitan Region of Recife, 30 km from the capital. It stands out in the landscape of Igarassu because it stands on the top of a hill and is located next to one of the main accesses to the historic site. Erected in the oldest part of the town, together with the Convent of St. Anthony and the Ensemble of the Sacred Heart of Jesus, it forms a religious centre of great note in the community. It holds religious services. In the month of September, the Church square is the stage for a festival in which the religious and the profane come together in homage to the patron Saints Cosme and Damien.

Com construção iniciada em 1535, a Igreja dedicada aos Santos Cosme e Damião, em Igarassu, é considerada a mais antiga do Brasil ainda edificada.

As its construction started in 1535, the Church dedicated to Saints Cosme and Damien, in Igarassu, is considered the oldest in Brazil still standing.

Este templo foi construído por Afonso Gonçalves a pedido do seu companheiro e donatário da Capitania de Pernambuco, Duarte Coelho, em agradecimento à vitória alcançada na luta dos portugueses contra os índios da região. De acordo com o próprio donatário, os santos Cosme e Damião foram responsáveis por ajudá-lo na batalha, merecendo assim uma homenagem. Vale ressaltar que a religião católica estava extremamente presente no cotidiano de todo europeu, sobretudo os recém chegados a essas terras. A construção da Igreja dos Santos Cosme e Damião deu início a povoação, que posteriormente foi elevada à categoria de vila, pioneira da Capitania de Pernambuco.

This temple was built by Gonçalves Afonso at the request of his partner and the Commander of the Captaincy of Pernambuco, Duarte Coelho, to give thanks for the victory achieved in the fight of the Portuguese against the Indians of the region. According to Duarte, Saints Cosme and Damien were responsible for helping him in battle, thus deserving a homage to be paid to them. It is worth stressing that the Catholic religion was very present in the daily lives of all Europeans, particularly new arrivals to these lands. The construction of the Church of Saints Cosme and Damien led to a settlement being created, which was later raised to the category of town, a pioneer one of the Captaincy of Pernambuco.

O primeiro documento a expor a existência dessa igreja é uma carta, datada de 10 de maio de 1548, enviada por Afonso Gonçalves ao rei de Portugal, D. João III, na qual era solicitada autorização real para gastar os dízimos arrecadados com a própria igreja, para a aquisição de objetos sagrados e de

The first document to reveal the existence of this church is a letter, dated May 10, 1548, sent by Gonçalves Afonso to the King of Portugal, D. John III, in which he requested royal authorization to spend the tithes collected on the church itself, for the acquisition of sacred



ornamentos. Com tal iniciativa, é-lhe conferido o mérito da fundação do templo.

Na primeira metade do século XVII, a igreja era considerada a matriz da cidade de Igarassu. Gravuras de Frans Post, pintor holandês que esteve em terras pernambucanas, fazendo parte da esquadra do conde João Maurício de Nassau, entre 1637 e 1644, documentam feições singelas do templo primitivo, que consistia em uma pequena capela com uma única porta e óculo, e campanário lateral, onde um sino estava suspenso.

Em processo de arruinamento, a capela foi então reconstruída em 1755, momento em que passou a ter sua volumetria atual. Nessa reforma, o antigo frontão de linhas retas deu lugar a outro com curvas e contracurvas, sendo mantida unicamente a porta central, anterior a 1630. Foram modificadas também as janelas e os antigos nichos suprimidos, mantendo-se apenas um deles.

Nos anos de 1950, nova intervenção é realizada na Igreja que passa a ter as feições atuais. As características maneiristas são recuperadas, voltando o **frontão**¹ à sua antiga forma triangular e os dois nichos para abrigar os santos padroeiros, fechados no século XVIII, são reabertos.

objects and ornaments. With this initiative, he is credited with having founded the temple.

In the first half of the 17th century, the church was considered the mother church of the town of Igarassu. Engravings by Frans Post, a Dutch painter who spent in Pernambuco as a member of the retinue of Count John Maurice of Nassau, between 1637 and 1644, document the plain features of the original church, which consisted of a small chapel with a single door and an oculus, and a lateral bell tower, in which a bell was suspended.

Being about to fall into ruin, the chapel was rebuilt in 1755, the moment at which it came to have its current volumetry. In this reform, the old fronton with its straight lines gave way to another with curves and counter-curves. It only kept the central door, of all features prior to 1630. The windows were also modified and the old niches suppressed, with only one of the latter being kept.

*In the 1950s, a new intervention was made on the church which then took on its current features. The Mannerist characteristics were restored, thus returning the **fronton**¹ to its former triangular shape, and reopening the two niches, closed in the 18th century, in order to house the patron saints.*

A sobriedade da fachada^A, em forma de quadrilátero com portada central e janelas e pequenos nichos no pavimento superior, coroada com frontão triangular, revelam suas características maneiristas. **Cunhais**² em pedra e frisos marcam a simplicidade do monumento, que vai de encontro à opulência barroca da maioria das igrejas construídas em Pernambuco no período colonial. Uma cruz central e **pináculos**³ laterais poteiam o frontão.

*The sobriety of the façade^A, a quadrilateral shape with a central doorway and windows and small niches on the upper floor, crowned with a triangular fronton, reveal its Mannerist characteristics. **Corner**² angles in stone and friezes mark the simplicity of the monument, which contrasts with the Baroque opulence of most churches built in Pernambuco in the colonial period. A central cross and lateral **pinnacle**³ bound the fronton, which is simple and without ornaments.*

1 FRONTÃO: arremate superior triangular nos edifícios clássicos, com três partes: a cimalha, a empena e o tímpano.

2 CUNHAL: qualquer ângulo externo formado por duas paredes concorrentes - quina.

3 PINÁCULO: o ponto mais alto de um edifício.

1 PEDIMENT: triangular upper decoration in classical buildings, with three parts: the base, gables and the tympanum.

2 CORNER ANGLE: any external angle formed by two concurrent walls, corner.

3 PINNACLE: the highest point of a building.



A torre sineira única, construída no século XVIII, tem **cúpula**⁴ em forma de coroa. A coberta da igreja é em telha cerâmica do tipo canal, sobre madeiramento em tesouras, tendo a cumeeira disposta no sentido longitudinal.

O partido arquitetônico é marcado por **nave**^{5B} única, com alta-mor datado do final do século XVIII. O interior do monumento se caracteriza pela sobriedade com as paredes pintadas à cal e o piso em tijoleiras. Os altares laterais são profundos, conformando capelas. Em uma delas, do lado da Epístola, encontra-se um belo arco revestido de **talha**⁶ no estilo D. João V com medalhões. Segundo historiadores, esse trabalho é característico da escola de entalhadores franciscanos no Nordeste e há a possibilidade dele se constituir em um fragmento trazido depois da demolição da Capela da Ordem dos Ter-

*The single bell tower, built in the 18th century, has a crown-shaped **domed**⁴. The roof of the church is in ceramic tile of the canal type, on timber in trusses, and its ridge lies longitudinally.*

*The architectonic layout is marked by a single **nave**^{5B}, with the main altar dating from the late 18th century. The interior of the monument is characterized by its sobriety with its whitewashed walls and flooring in brickwork. The side altars are deep, forming chapels. In one, on the side of the Epistle, there is a beautiful arch with **carving**⁶ in the style of D. John V with medallions. According to historians, this work is typical of the school of Franciscan carvers in the Northeast and it might possibly be a fragment brought after the demolition of the Chapel of the Order of the Thirds, located in the*

4 CÚPULA: abóbada de revolução, formada por um arco que gira em torno de um eixo.

5 NAVE: interior das igrejas, que vai desde a porta fronteira até o altar-mor.

6 TALHA: trabalho ornamentado na madeira.

4 DOME: vault of revolution, formed by an arc that revolves around an axis.

5 NAVE: interior of churches, which goes from the main door to the chancel.

6 CARVING: ornamented woodwork.



1° PAVIMENTO 1st FLOOR



LEGENDAS

1. Porta Principal
2. Nártex
3. Torre
4. Galeria Lateral Direita
5. Altar Lateral Direito
6. Depósito
7. Altar Mor
8. Sacristia
9. Altar Lateral Esquerdo
10. Ossuário
11. Nave
12. Coro
13. Galeria Lateral Esquerda
14. Consistório

LABELS

1. Main Entrance
2. Narthex
3. Tower
4. Right Side Gallery
5. Right Side Chapel
6. Deposit
7. Main Chapel
8. Sacristy
9. Left Side Chapel
10. Cemetery
11. Nave
12. Choir
13. Left Side Gallery
- 14.

TÉRREO GROUND FLOOR









ceiros, localizada no Convento Franciscano de Igarassu. O arco cruzeiro^C da capela-mor e capelas laterais^D é em **cantaria**⁷ de pedra.

Singelos **púlpitos**⁸ e **tribunas**⁹ também marcam a composição interna da nave desse monumento. O guarda-corpo com **balaústres**¹⁰ torcidos em madeira salientam o caráter sóbrio. O forro da nave é em réguas de madeira simples e sem ornamentos, sendo arrematado com **cimalha**¹¹ em pedra.

O altar-mor^E é profundo e possui **retábulo**¹² em talha de madeira, com detalhes em douramento. O teto é em **abóbada**¹³ de berço e

*Franciscan Convent of Igarassu. The choir screen^C of the main chapel and side chapels^D are in stone **masonry**⁷.*

*Plain **pulpits**⁸ and **galleries**⁹ also mark the internal composition of the nave of this monument. The guard-rail with turned wood **balusters**¹⁰ emphasize the dominant sober character. The paneling of the nave was designed in strips of simple wood and without ornaments, and is finished with a stone **capstone**¹¹.*

*The main altar^E is deep and has a **retabulum**¹² in carved wood, with details in gilt. The ceiling is **cradle-vaulted**¹³ and the main chapel does*

7 CANTARIA: paredes lavradas e cortadas segundo as regras técnicas de divisão e corte dos materiais.

8 PÚLPITO: tribuna elevada em um dos lados da nave, de onde o padre prega aos fiéis.

9 TRIBUNA: espécie de varanda de onde se assiste as cerimônias religiosas.

10 BALAUSTRÉ: pequenas colunas que sustentam o corrimão, perfazendo um guarda-corpo.

11 CIMALHA: elemento que arremata a fachada ou parede na parte superior, podendo ser saliente.

12 RETÁBULO: construção de talha de madeira ou pedra, em que se encosta um altar, possuindo nichos para imagens ou caixilhos para quadros.

13 ABÓBADA: é todo teto côncavo. Abóbada de berço é uma variação do teto côncavo.

7 MASONRY WORK: walls carved and cut according to the technical rules for dividing and cutting materials.

8 PULPITS: raised tribune on one of the sides of the nave, where the priest preaches to the faithful.

9 GALLERIES OR TRIBUNE: sort of balcony from which people can watch religious ceremonies.

10 BALUSTERS: small columns that support the handrail, thus forming a guard-railing.

11 CAPSTONE: element that finishes the facade or wall at the top and may jut out.

12 RETABULUM: construction carved in wood or stone, in which an altar is fitted, with niches for images or frames for paintings.

13 VAULTED: the whole roof is concave. A barrel- or cradle-vault is a variation of concave roof.



a capela-mor não possui vãos nas paredes laterais, o que impede uma melhor iluminação natural no interior do monumento.

Galerias laterais e **sacristia**¹⁴ também estão contidas no edifício. A sacristia guarda uma pequena coleção de imagens sacras. Dentre elas, merece especial destaque a dos santos Cosme (segurando um pote) e Damião (com um pergaminho)^F de finais do século XVI, retiradas do nicho da fachada desde a reforma dos anos de 1950. Há ainda um lavatório^G, em pedra calcária brasileira, decorado com motivos florais e figuras de peixes com feições humanas.

Em frente ao monumento há um pequeno adro, ladeado pelo casario antigo e singelo.

not have openings on its side walls which prevents the interior of the monument from having better natural light.

*There are also side galleries and a **vestry**¹⁰ in the building. The sacristy stores small collection of sacred images. Among them, the saints Cosme (holding a pot) and Damien (with a parchment)^F, dating from the 16th century, deserve special mention. They were removed from the niche of the façade during the reform of the 1950s. There is also a basin^G in Brazilian limestone, decorated with floral motifs and figures of fish with human features.*

In front of the monument there is a small forecourt, flanked by old, simple houses.

14 SACRISTIA: dependência próxima ao altar-mor, para a guarda dos paramentos litúrgicos e objetos sagrados.

14 SACRISTY: chamber near the chancel for keeping liturgical vestments and sacred objects.

O conjunto encontra-se inscrito como Monumento Nacional nos livros das Belas Artes v. 1, sob o n.º 86, em 24 de maio de 1938; Histórico v. 1, n.º 41, em 24 de maio de 1938 (Processo 101-T/38 e Processo 155-T).

The church is registered in the book of listed objects of Belas Artes (Fine Arts) v. 1, under No 397, dated May 25, 1951, and in the book of Histórico (Historical) listings v. 1, No. 284, of the same date.

Informações sobre horário de visitação:
(81) 3544-1646

*Information on visiting hours:
(81) 3544-1646*

O Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (IPHAN), em parceria com o Programa Monumenta- BID, criou as Rotas do Patrimônio. São roteiros completos com dicas de locais para visitação, lazer, compras e gastronomia nas cidades históricas. Em paralelo, desenvolveu um programa de capacitação de taxistas, condutores e guias tursticos para ajudar você a aproveitar, ao máximo, a sua viagem. Saiba mais sobre as Rotas do Patrim nio nos aeroportos, centros de recepção turstica, Casas do Patrim nio, hotéis e restaurantes da região. E embarque nessa viagem que vai ficar guardada para sempre na sua mem ria. Divirta-se!

The Institute for the National Historical and Artistic Heritage (IPHAN in Portuguese), in partnership with the IDB Monumenta Program, has created Heritage Trails. These are travel guides which are full of tips on places to visit, leisure options, shopping and the cuisine in historic towns. Parallel to this, training programmes have been held for drivers of taxis and coaches, and tour guides to help you enjoy, to the maximum, your trip. Find out more about the Heritage Trails at airports, tourist reception centres, Heritage Bureaux, hotels and restaurants in the region. And be sure to take a trip that will linger for ever in your memory. Have a great time!

REALIZAÇÃO



MONUMENTA

Ministério
da Cultura

